

www.hnds.hr

Sinjska 3, HR – 21000 Split, Tel. +385 (0)98 244 124, e-mail: hnjd.split@gmail.com

Urednik/Redakteur: **Nikola Horvat**, +385 (0)98 244 124

Tisak/Druck: **Kopiring d.o.o.**, Prijevod/Übersetzung: **Nikola Horvat**

Korektura/Korrektur: **Jochen Götz**, Fotografije/Fotos: **Nikša Smoje**, +385 (0)95 901 3251

Priprema tiska/Druckvorbereitung: **Vesna Ibrišimović, Joško Buljanović**

Pokrovitelji/Schirmherren: **Kopiring, KOPAČINA D. Humac, Klinika BUROW, DRACO, ŽCS, CIAN, MIKI Sutivan, RIVA Bol, Splitsko-dalmatinska županija**

**U SURADNJI S PREDSTAVNICOM NJEMAČKE NACIONALNE MANJINE U SPLITSKO-DALMATINSKOJ ŽUPANIJI
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DER VERTRETERIN DER DEUTSCHEN NATIONALEN MINDERHEIT IN GSD**

Poštovani članovi, dragi prijatelji,

ušli smo u godinu u kojoj obilježavamo 35. obljetnicu postojanja Društva i njegova predanog djelovanja na promicanju suradnje između Hrvatske i Njemačke te njihovih naroda i kultura. Vjerujemo da ćemo i ubuduće imati snage i nadahnuća ustrajati u toj plemenitoj misiji.

Početak godine održali smo redovnu godišnju skupštinu, na kojoj je zacrtan program obilježavanja obljetnice na više lokacija – od Splita, Brača, Sinja i Makarske do Berlina u rujnu. Više informacija dostupno je na našoj mrežnoj stranici hnds.hr.

U Makarskoj su razjašnjene nedoumice vezane uz povećanje članarine, nakon čega je Društvo napustio jedan broj članova, za koje se nadamo da će i dalje ostati njegovi prijatelji.

Na proslavu ovogodišnje Sudamje u goste nam dolazi jedna grupa Berlinčana. Dio naših članova planira ove jeseni uzvratni put u Berlin, u posjet gradu, njegovim znamenitostima i tamošnjim prijateljima.

Sretan i radostan Uskrs! Neka vam blagdanski dani budu ispunjeni toplinom, ljubavlju i veseljem u krugu vaših najmilijih.

Nikola Horvat, predsjednik

Sehr geehrte Mitglieder und liebe Freunde,

wir befinden uns in einem Jahr, in dem wir das 35-jährige Bestehen unserer Gesellschaft und ihr engagiertes Wirken im Sinne der Förderung der Zusammenarbeit zwischen Kroatien und Deutschland sowie deren Völkern und Kulturen begehen. Wir sind überzeugt, dass wir auch in Zukunft die Kraft und Inspiration aufbringen werden, diese bedeutende Aufgabe fortzuführen. Zu Jahresbeginn fand unsere ordentliche Mitgliederversammlung statt, auf der das Programm zur Feier des Jubiläums an mehreren Standorten festgelegt wurde – von Split, Brač, Sinj und Makarska bis nach Berlin im September. Nähere Informationen finden Sie auf unserer Website hnds.hr.

In Makarska konnten offene Fragen zur Anpassung des Mitgliedsbeitrags geklärt werden. In der Folge kam es zu einigen Austritten; wir hoffen jedoch, dass uns die ehemaligen Mitglieder weiterhin freundschaftlich verbunden bleiben.

Zur diesjährigen Feier der Sudamja kommt eine Gruppe Berliner zu uns. Ein Teil unserer Mitglieder plant, diesen Herbst einen Gegenbesuch in Berlin zu unternehmen, um die Stadt, viele Sehenswürdigkeiten und unsere dortigen Freunde zu besuchen.

Wir wünschen Ihnen ein frohes und gesegnetes Osterfest sowie erholsame Feiertage im Kreise Ihrer Angehörigen.

Nikola Horvat, Vorsitzender

AKTUALNOSTI

- **19. ožujka** u berlinskom Kunsthaus Dahlem otvorena je izložba Estetika kao politička strategija, koja predstavlja djela iz fundusa Nacionalnog muzeja moderne umjetnosti u Zagrebu. Izložba ostaje otvorena do 21. lipnja.
- U povodu proslave Dana grada Splita, **4. svibnja** u jednodnevni posjet dolazi skupina gostiju iz Berlina, među kojima su Jochen Götz, počasni građanin Splita, te Monika Thiemen, bivša gradonačelnica Charlottenburg-Wilmersdorfa. Hrvatsko-njemačko društvo Split priredit će im u utorak, **5. svibnja** u 19 sati, prijem dobrodošlice, uz pjenušac i klapsku pjesmu, u Kavani Central.
- Na Trgu Gaje Bulata, ispred Hrvatskog narodnog kazališta u Splitu, **10. svibnja** održat će se koncert zbora Chorverein Bad Hersfeld, koji će potom **15. svibnja** nastupiti i u Makarskoj.
- Skupina od 24 člana Društva planira **8. rujna** otputovati u Berlin u uzvratni posjet prijateljima. Program uključuje prijeme u Veleposlanstvu RH u Berlinu i u Gradskoj vijećnici Charlottenburg-Wilmersdorfa, razgledi grada i muzeja te posjet Potsdamu. Povratak u Split predviđen je 13. rujna.

AKTUELLES

- Am **19. März** wurde im Berliner Kunsthaus Dahlem die Ausstellung Ästhetik als politische Strategie eröffnet, die Werke aus dem Bestand des Nationalmuseums für moderne Kunst in Zagreb präsentiert. Die Ausstellung ist bis zum 21. Juni zu sehen.
- Anlässlich des Tages der Stadt Split reist am **4. Mai** eine Besuchergruppe aus Berlin zu einem einwöchigen Aufenthalt an, darunter Jochen Götz, Ehrenbürger der Stadt Split, sowie Monika Thiemen, ehemalige Bürgermeisterin von Charlottenburg-Wilmersdorf. Die Deutsch-Kroatische Gesellschaft Split veranstaltet für die Gäste am Dienstag, den **5. Mai** um 19 Uhr, einen Empfang mit Sekt und Klapa-Gesang im Café Central.
- Am **10. Mai** findet auf dem Trg Gaje Bulata vor dem Kroatischen Nationaltheater in Split ein Konzert des Chors Chorverein Bad Hersfeld statt, der anschließend am **15. Mai** auch in Makarska auftreten wird.
- Eine Gruppe von 24 Mitgliedern der Gesellschaft plant, am **8. September** zu einem Gegenbesuch bei ihren Freunden nach Berlin zu reisen. Das Programm umfasst Empfänge in der Botschaft der Republik Kroatien in Berlin sowie im Rathaus Charlottenburg-Wilmersdorf, Stadt- und Museumsbesichtigungen sowie einen Besuch in Potsdam. Die Rückkehr nach Split ist für den 13. September vorgesehen.



Petrito i trojica vridnih

Petrito und die drei Fleißigen

Tko kaže da poznaje Brač, sigurno je čuo za Petrila Fabijanovića iz Škripa – neumornog entuzijasta, kolekcionara, uvaženog sudionika kulturnog života, govornika, dugovječnog svjedoka i čuvara bračke tradicije, a pritom i sjajnog igrača balota. Ove stranice posvećujemo njemu i trojici njegovih vridnih prijatelja, čija predanost i marljivost čine Brač još bogatijim mjestom.

Wer behauptet, Brač zu kennen, hat sicher schon von Petrilo Fabijanović aus Škripa gehört – dem unermüdlichen Enthusiasten, Sammler, geschätzten Teilnehmer des kulturellen Lebens, Redner, langjährigen Zeugen und Bewahrer der Traditionen von Brač und zugleich ausgezeichnetem Boccia-Spieler. Diese Seiten widmen wir ihm und seinen drei fleißigen Freunden, deren Engagement und Einsatz Brač zu einem noch reicheren Ort machen.





Ivo Jugović vlasnik je i domaćin konobe Kopačina u Donjem Humcu (021 647 707), jednog od najautentičnijih restorana na Braču, gdje se može doživjeti izvorno gastronomsko iskustvo tradicionalnih jela poput bračke janjetine, vitalca i jela ispod peke. Njegova obitelj već desetljećima sinergijski vodi i razvija restoran, danas i hotel, uz kontinuiran prijenos znanja između generacija, koje su uključene u sve segmente poslovanja. Uz ugostiteljstvo, organiziraju i vlastitu proizvodnju hrane na obiteljskoj farmi - proizvode maslinovo ulje, smokve, povrće, rajčice, trešnje i druge domaće proizvode. Predanim radom i gostoljubivošću tijekom cijele godine pružaju vrhunski gastronomski doživljaj.

Jugović ist Gastgeber der Konoba Kopačina in Donji Humac (021 647 707), eines der authentischsten Restaurants auf Brač. Hier genießen Sie traditionelle Spezialitäten wie brački Lamm, Vitalac und Gerichte unter der Peka. Die Familie Jugović führt das Restaurant und das Hotel seit Generationen und sorgt für höchste Qualität – von der eigenen Lebensmittelproduktion auf dem Familienhof bis zu Olivenöl, Feigen, frischem Gemüse, Tomaten und Kirschen. Ganzjährig bieten sie ein unvergleichliches kulinarisches Erlebnis voller Gastfreundschaft.

Škrip, najstarije naselje na Braču, dom je Krunoslava Cukrova i njegove obitelji. Upravo ovdje, među maslinicima i mirisom mediteranskog bilja, osnovana je obiteljska farma, a naslijeđena uljara obitelji Krstulović iz 1864. godine obnovljena je i pretvorena u mali, šarmantni muzej maslinovog ulja – mjesto gdje tradicija i ljubav prema domaćim proizvodima oživljavaju za svakog posjetitelja. Muzej (095 811 4643) nije samo izložbeni i prodajni prostor. Tu se organiziraju stručno vođena razgledavanja o proizvodnji maslinovog ulja, uz kušanje svježih ulja, domaćih namaza, marmelada i drugih aromatičnih i ukusnih delicija. Spoj baštine, turizma i organskih proizvoda stvara nezaboravno iskustvo za sve koji žele osjetiti duh Brača, u sezoni od Uskrsa pa sve do nove berbe maslina.

Škrip, das älteste Dorf auf Brač, ist die Heimat von Krunoslav Cukrov und seiner Familie. Hier, zwischen Olivenhainen und dem Duft mediterraner Kräuter, wurde ein Familienhof gegründet, und die 1864 gegründete Olivenölmühle der Familie Krstulović wurde liebevoll restauriert und in ein kleines, charmantes Olivenölmuseum verwandelt – ein Ort, an dem Tradition und Leidenschaft für heimische Produkte für jeden Besucher lebendig werden. Das Museum (095 811 4643) ist nicht nur ein Ausstellungs- und Verkaufsraum. Hier werden fachkundig geführte Touren zur Olivenölproduktion angeboten, inklusive der Verkostung frischem Olivenöls, hausgemachten Aufstrichs, Marmeladen und weiterer aromatischer und köstlicher Spezialitäten. Die Verbindung von Tradition, Tourismus und Bio-Produkten schafft ein unvergessliches Erlebnis für alle, die den Geist von Brač erleben möchten – von Ostern bis zur neuen Olivenernte.

U srcu Bola, uz samu rivu, smjestila se Taverna Riva (021 635 236), oaza okusa i dalmatinskog šarma. Njome već dugi niz godina upravlja Josip Eterović, chef i poduzetnik, koji svojim iskustvom i strašću oblikuje gastronomsku scenu Bola i Brača. U povišenom otvorenom i zatvorenom prostoru restorana, s kavanom u prizemlju, gosti uživaju u autentičnim dalmatinskim jelima pripremljenim od svježih lokalnih namirnica. Svaki obrok ovdje postaje doživljaj – spoj okusa, mirisa i pogleda na rivu koji ostaje u sjećanju. Josip Eterović redovito sudjeluje u lokalnim gastronomskim događanjima i neumorno promiče bogatstvo dalmatinske kuhinje i turističke ponude Bola, pretvarajući posjet Tavernu Riva u pravo putovanje kroz okuse i tradiciju.

Im Herzen von Bol, direkt an der Uferpromenade, befindet sich die Taverna Riva (021 635 236), eine Oase des Geschmacks und dalmatinischen Charmes. Seit vielen Jahren wird sie von Josip Eterović, Chef und Unternehmer, geleitet, der mit seiner Erfahrung und Leidenschaft die gastronomische Szene von Bol und Brač prägt. In den erhöhten Innen- und Außenbereichen des Restaurants, mit einem Café im Erdgeschoss, genießen die Gäste authentische dalmatinische Gerichte aus frischen, lokalen Zutaten. Jede Mahlzeit wird hier zu einem Erlebnis – eine Verbindung von Geschmack, Duft und dem Blick auf die Uferpromenade, die in Erinnerung bleibt. Josip Eterović nimmt regelmäßig an lokalen gastronomischen Veranstaltungen teil und fördert unermüdlich den Reichtum der dalmatinischen Küche sowie das touristische Angebot von Bol, wodurch ein Besuch in der Taverna Riva zu einer wahren Reise durch Geschmack und Tradition wird.



SUPETAR

Ovogodišnji obilazak Brača u potrazi za našim istaknutim članovima započeo je u Supetru, kod gradonačelnice Ivane Marković. Ekipa je bila mala, ali učinkovita: Petrito Petar Fabjanović – savjetnik i voditelj tima, Nikša Smoje – fotograf i dokumentarist te Nikola Horvat – vozač i pratitelj grupe po bračkim putevima i stranputicama.

Tijekom kratkog, ali konstruktivnog razgovora, predstavili smo Društvo, njegovu povijest i buduće planove. Gradonačelnici smo uručili monografiju Marko Marulić i nekoliko zadnjih brojeva HD Kronike.

U razgovoru o našem planiranom obilježavanju godišnjice, gradonačelnica nam je predstavila mogućnost organiziranja događaja u novom Domu DVD Supetar. Objekt je arhitektonski zanimljiv i funkcionalan, a posebno nas je zaintrigirala polivalentna dvorana koja ima direktan izlaz u okoliš, pogodna za društvene aktivnosti.

Der diesjährige Besuch von Brač auf der Suche nach unseren herausragenden Mitgliedern begann in Supetar bei der Bürgermeisterin Ivana Marković. Das Team war klein, aber effektiv: Petrito Petar Fabjanović – Berater und Teamleiter, Nikša Smoje – Fotograf und Dokumentarist, sowie Nikola Horvat – Fahrer und Begleiter der Gruppe auf den Straßen und Nebenwegen von Brač.

Während eines kurzen, aber konstruktiven Gesprächs stellten wir die Gesellschaft, ihre Geschichte und zukünftigen Pläne vor. Der Bürgermeisterin überreichten wir die Monografie Marko Marulić sowie mehrere der neuesten Ausgaben der HD Kronika.

Im Gespräch über unsere geplante Jubiläumsfeier stellte uns die Bürgermeisterin die Möglichkeit vor, die Veranstaltung im neuen Haus der Freiwilligen Feuerwehr Supetar zu organisieren. Das Gebäude ist architektonisch interessant und funktional, besonders beeindruckte uns der multifunktionale Saal mit direktem Zugang ins Freie, der sich hervorragend für gesellschaftliche Aktivitäten eignet.



Gradonačelnica Supetra Ivana Marković
Die Bürgermeisterin von Supetar Ivana Marković



S načelnikom Franom Lozićem u Milni
Mit dem Bürgermeister Frane Lozić in Milna



Dvoje magičnih na skalama
Zwei Magische auf den Stufen

MILNA

Za boravka u Milni kratko smo se susreli s načelnikom Franom Lozićem, našim uvažanim članom koji je pokazao interes za trenutne aktivnosti Društva. Tom je prigodom najavljena mogućnost da se obilježavanje 35. obljetnice Društva organizira upravo u Milni.

Ostvaren je i zanimljiv kontakt s Magi Šimat Banov, povjesničarkom umjetnosti i muzejskom savjetnicom, autoricom koncepta i glavnom istraživačicom projekta interpretacijskog centra, ujedno njegovom voditeljicom i ključnom osobom. Osmislila je cjelokupni postav, provela arhivska istraživanja te brojne razgovore s lokalnim stanovništvom.

Riječ je o Interpretacijskom centru maritimne povijesti Milne, smještenom u srcu mjesta, koji se nameće kao mogući brački domaćin obilježavanja naše obljetnice u jesen ove godine.

Während unseres Aufenthalts in Milna trafen wir den Bürgermeister Frane Lozić, unser Mitglied, der großes Interesse an den Aktivitäten der Gesellschaft zeigte. Bei dieser Gelegenheit wurde die Möglichkeit in Aussicht gestellt, die Feier zum 35-jährigen Bestehen der Gesellschaft in Milna zu organisieren.

Zugleich kam ein interessanter Kontakt mit Magi Šimat Banov zustande, Kunsthistorikerin und Museumsberaterin, Autorin des Konzepts und leitende Forscherin des Projekts des Interpretationszentrums sowie dessen Leiterin und zentrale Persönlichkeit. Sie entwickelte das gesamte Ausstellungskonzept, führte Archivforschungen durch und führte zahlreiche Gespräche mit der lokalen Bevölkerung.

Es handelt sich um das Interpretationszentrum der maritimen Geschichte von Milna, im Herzen des Ortes gelegen, das sich als möglicher Gastgeber auf Brač für die Feier unseres Jubiläums im Herbst dieses Jahres anbietet.



Interpretacijski centar maritimne povijesti Milne
Interpretationszentrum für die maritime Geschichte von Milna